

# 97150

Mardi  
Tuesday  
27  
Jun  
June  
2017

#130

**SAINT MARTIN • SINT MAARTEN**

VOTRE BI-HEBDO DE L'INFO • YOUR TWICE WEEKLY HERALD

**le97150.fr**

**TELEDOM**  
WWW.TELEDOM.FR

**MOTOS**

**Plus de 30 pilotes  
au 2e championnat  
run 2017**

page 10

**Le président  
de la Concacaf  
à Saint-Martin**

page 09

**STREET ART**

**L'art éphémère  
s'invite dans les  
rues de Marigot**

page 06

**La banane bio  
débarque à  
Saint-Martin**

page 08

**PEOPLE**

**Nelly à dit OUI  
à Greg**



page 12

**BILLFISH TOURNAMENT**

**PEU DE POISSONS, MAIS  
BEAUCOUP DE VISITEURS**



PAGE 02

**SAINT-MARTIN SANTÉ  
PREMIER CENTRE PILOTE  
DES ILES DU NORD**



PAGES 04 ET 05

JUST A SPOONFUL OF SUGAR  
JUSTE UNE CUEILLÈRE DE SUCRE

**EL MEJOR AZUCAR**

**Domino SUGAR**

- USA Premium Quality  
Qualité Supérieure
- Pure Cane Sugar  
Sucre de Canne Pure
- Finely Granulated  
Finement Granulé
- Dissolves Instantly  
Dissout instantanément

St-Martin / St-Maarten  
Distributed by / Distribué par Super Lu S.A.S  
Rue Tah-Bloudy - Concordia • Tél : 0590 29 64 50

**Natural Café**  
Fresh & Ready

Deuxième adresse et  
nouveau concept

**Naturel, frais  
et déjà prêt !**

- Offre végétalienne
- Offre végétarienne
- ORGANIC Offre d'ingrédients biologiques
- Plats renouvelés quotidiennement

Petit déjeuner • Déjeuner  
Goûter • Cafés • Bar à jus

Du lundi au samedi de 07h30 à 18H  
Entrée de la Marina Royale Marigot  
**0590 29 24 99**

**OPENING SOON**

**ICON**  
MEN'S CLOTHING

MARINA ROYALE  
ANCIENNEMENT MISFIT

2018 **i10** EN STOCK!

Plus que la valeur de votre argent!  
Transmission manuelle et automatique disponible.  
-Confort & Sécurité -Espace & Praticité.

**A PARTIR DE  
10.700€ TTC**

5 YEAR WARRANTY

**MOTORWORLD**

223 Rue de Hollande, Galisbay  
Tel: (0590) 52 88 01  
Email: info@motorworldsxm.com

**HYUNDAI**

**LAVIERIE • REPASSAGE  
MER' DENISE**

**CUL DE SAC**  
AU DESSUS DE VILLA PIZZA  
05 90 51 25 87

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI  
DE 8H À 12H ET DE 14H À 17H30  
ET LE SAMEDI DE 8H À 12H

MER' DENISE : c'est aussi 2 autres adresses  
Route de SANDY GROUND face au stade  
**MARIGOT**, rue de l'anguille 05 90 51 38 47

■ PÊCHE AU GROS

# Le bateau Yellow Whip domine le Billfish Tournament

Dès le premier jour, l'équipage saint-martinois du Yellow Whip a ramené un marlin bleu de 451 livres. Ce sera l'unique marlin pêché et amené au portique de pesée durant tout le tournoi.



L'équipage du Yellow Whip remporte la 20e édition du Billfish Tournament

Le Billfish Tournament de Saint-Martin, considéré comme l'un des plus importants en termes de dotation pour les participants, a quand même tenu ses promesses et la population s'est déplacée en nombre au village de pêche, notamment le samedi soir. Vingt-quatre bateaux de pêche venus principalement de Tortola, Saint-Kitts, Puerto Rico, An-

tigua, Guadeloupe, mais aussi de Saint-Barthélemy et des deux parties de l'île ont concouru pour remporter le premier prix du tournoi. Pour Laurent Petit, président de l'association Saint-Martin Sport Fishing, le plus important n'est pas le nombre de poissons ramenés à bord, mais le nombre de marlins relâchés. Car contrairement à d'autres tournois de la Caraïbe

où il n'y a pas de poids minimum, les organisateurs saint-martinois ont fixé le poids minimum à 450 livres.

En dessous de ce poids, les poissons doivent être relâchés, et pour le prouver un membre d'équipage filme la release, ce qui permettra d'acquiescer des points. Si un marlin inférieur à 450 livres est perdu au portique lors de la pesée, le bateau reçoit des pénalités.

### UN TOURNOI AUX SAVEURS LOCALES



Pour la seconde année consécutive, l'association Caribbean Flavors Entertainment a participé à cette 20e édition du Billfish Tournament, en proposant des stands de dégustations de spécialités locales.

Des stands qui proposaient des soupes de poisson, des cristophines farcies, du lambi, les traditionnels ribs et poulets grillés, ou encore le surprenant ragoût d'âne à la sauce créole, des glaces artisanales aux fruits exotiques, mais aussi de la barbe à papa.

Des recettes traditionnelles qui ont connu un franc succès au vue des personnes qui se pressaient autour de ces stands.



Rendez-vous est pris pour l'année prochaine, une édition qui verra un changement à la présidence de l'association Saint-Martin Sport Fishing, puisque Laurent Petit a décidé de passer la main.

La victoire de la team Yellow Whip, au tournoi 2017, lui permet de se qualifier pour les prochains championnats du Monde.

Roger Masip

### Classement :

#### Vainqueur du tournoi :

- 1er Yellow Whip 1051 points
- 2e Ruckus 700 points
- 3e Double Rum & Coke 300 points

#### Marlin blanc :

Taotira 100 points

#### Blue Marlin Challenge :

Yellow Whip

#### Billfish Challenge :

Yellow Whip

#### Plus gros marlin :

Yellow Whip 451 livres



# monoprix

## PROMOTIONS

### DANS TOUS LES RAYONS

### DU 22 JUIN AU 2 JUILLET

**2,89€**  
LE LOT DE 2  
**\$3,03**

**Céréales Crunch**  
«Nestlé»  
450g  
Soit 6,42€ le Kilo

**1,65€**  
LE LOT DE 3  
**\$1,73**

**Biscuits Fourrés**  
Cacao «Monoprix» 3x300g  
Soit 1,83€ le kilo

**3,99€**  
**\$4,19**

**Pack Eau**  
**Finement Pétillante**  
«Badoit» verte  
6x1 L = 6 L  
Soit 0,67€ le litre

**4,89€**  
**\$5,13**

**Pack de lait** Demi-écrémé  
«Monoprix» 6x1 L = 6 L  
Soit 0,82€ le litre

MONOP BELLEVUE • OPEN 7/7 DE 7H30 À 20H

# EVERY HOUR IS A HAPPY HOUR



**0% DOWN  
PAYMENT**

**✓ DOCUMENTS REQUIRED :**

- ✓ Valid ID card
- ✓ Last 2 months salary slips / Proof of Income
- ✓ Latest Utility bill (Electric or Water or Internet)

Ask About Our  
**Instant  
Credit  
Approval**

**INSTANT APPROVAL**  
THURSDAY - FRIDAY  
29<sup>th</sup> - 30<sup>th</sup> JUNE 2017  
08:00 AM- 19:00 PM NON-STOP

For  
**5** **CASH  
=  
CREDIT**  
Months

**mabe**



GET THIS  
**76 CM  
Free Standing  
Gas Range**  
FOR ONLY  
**\$89** Per Month  
**\$445** Cash Price

- 6 Matte enameled burners
- Electronic ignition
- Stainless Steel cooktop



**76 CM Free Standing  
Gas range**  
**\$104** Per Month  
**\$520** Cash Price

- 6 Matte enameled burners
- Electronic ignition
- Stainless Steel cooktop



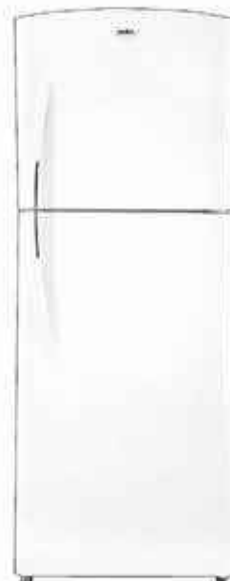
**Top Load Washing  
Machine**  
**\$99** Per Month  
**\$495** Cash Price

- Capacity : 17 KG
- Agitator Washing System
- Stainless Steel Tub



**Double Door  
Refrigerator**  
**\$90** Per Month  
**\$450** Cash Price

- Capacity : 10 Cu.Ft
- Incandescent Lighting
- Energy Efficient



**Double Door  
Refrigerator**  
**\$119** Per Month  
**\$595** Cash Price

- Capacity : 14 Cu.Ft
- Vegetables Chiller Drawer
- Energy Efficient



**Double Door  
Refrigerator**  
**\$160** Per Month  
**\$800** Cash Price

- Capacity : 19 Cu.Ft
- Incandescent Lighting
- 4 Fresh food door bins

**EASY  
FINANCE**  
EASY. AFFORDABLE. FLEXIBLE

NO DEPOSIT  
**NOTHING  
DOWN**

Orange Grove Center # 9, Cole Bay, St. Maarten  
Tel: (1-721) 544-2190/2191 Fax: (1-721) 544-2189  
E-mail : st-maarten@omni.cw

**omni**  
ST. MAARTEN

■ L'INTERVIEW DE LA SEMAINE

# Chantale Thibaut ... Présidente de l'Association Saint-Martin Santé

Cette jeune femme pétillante, enthousiaste, à l'écoute des autres, totalement investie dans sa mission d'éducation thérapeutique, a le don pour communiquer sa passion. Vendredi dernier, grâce à elle, l'association Saint-Martin Santé a reçu le soutien de l'ARS avec la mise en place officielle de la Communauté Professionnelle Territoriale de Santé (CPTS), premier centre pilote des îles du nord.

## Comment devient-on Présidente d'une association dédiée à la santé ?

J'ai débuté comme infirmière à l'hôpital Sainte-Anne à Paris avant d'être mutée au service psychiatrie du centre hospitalier LC Fleming de Saint-Martin. Lors de mes visites à domicile, je me suis rendu compte de la pauvreté des familles, non pas une pauvreté financière, mais une méconnaissance des pathologies, accentuée par la barrière de la langue, par les différences culturelles. Et c'est à ce moment-là que j'ai constaté que 3 maladies arrivaient bien en tête sur l'île, le diabète, l'obésité et l'hypertension. J'ai donc décidé de reprendre mes études pour obtenir un diplôme universitaire d'éducation thérapeutique à Pointe-à-Pitre. En faisant mes stages en France, puis au Canada, je me suis dit que l'on devait faire quelque chose chez nous.

## Cela a dû demander beaucoup d'investissement personnel ?

Oui, avec mon mari le Docteur Thibaut, nous avons débuté avec les moyens du bord, en fai-

sant appel à nos amis du domaine médical ou paramédical. Tout ça en ambulatoire, car bien évidemment nous n'avions pas de local et pas de moyens. Mais en rencontrant les patients, en leur expliquant, toujours dans leur langue maternelle, on s'est aperçu que ça marchait. Peu à peu les collègues se sont intéressés à notre démarche. Nous avons alors contacté la Collectivité, puis l'ARS ... ils étaient intéressés, mais nous devons faire nos preuves.

Nous sommes allés à la rencontre des associations, des professionnels de la santé et surtout nous avons élaboré un programme d'éducation thérapeutique qui prenait en compte les spécificités de la population saint-martinoise : la méconnaissance des maladies, le multilinguisme, le nombre important de sans-papiers, etc...

## Aujourd'hui comment fonctionne votre association ?

Saint-Martin Santé a été créée pour mettre en place des programmes d'éducation thérapeutiques pour des patients atteints de maladies

chroniques : le diabète, l'hypertension artérielle et l'obésité. Il faut donner à ces personnes les moyens de faire face à leur maladie, et de la comprendre. Mais, nous réalisons aussi un travail de prévention, justement pour éviter d'en arriver à ce stade. Il est essentiel d'informer aussi les parents, pour qu'ils soient alertés sur les risques encourus pour leurs enfants.

## Vous avez reçu le soutien de l'ARS, concrètement qu'est ce que cela change pour l'association ?

Nous avons acquis un local pour accueillir le public depuis 2015, mais il nous manquait des fonds pour pouvoir mener et surtout développer notre action, malgré le soutien de la Collectivité depuis plusieurs années déjà. Il fallait donc absolument construire un partenariat financier avec d'autres institutions. C'est chose faite, car avec l'ARS nous sommes officiellement une Communauté Professionnelle Territoriale de Santé.

## Plus de moyens donc ?

Oui, mais c'est aussi la possibilité de travailler directement avec les instances institutionnelles comme la sécurité sociale et toutes les structures médico-sociales de l'île, que ce soit l'hôpital, les médecins généralistes, les pharmaciens...

## Justement, comment se passent les collaborations avec les professionnels de santé de l'île ?

Pour chaque pathologie, nous travaillons avec des médecins spécialistes : des cardiologues pour l'hypertension (les docteurs Y. Journo et M. Boulogne), un endocrinologue et un diabétologue pour le diabète (les docteurs P. Famy et C. Messerschmitt). Pour l'obésité, nous sommes actuellement en cours de négociation pour une collaboration avec un médecin de Guadeloupe.

Ce dispositif est complété par toute une équipe : diététicienne, podologue, nutritionniste, infirmiers, sophrologue, pharmaciens, psychologue, assistance sociale, nutritionniste, et même d'un



éducateur « activités sportives adapté santé ».

## L'association poursuit-elle ses missions durant l'été ?

Nous serons fermés en juillet, mais dès le mois d'août nous accueillerons à nouveau le public dans notre centre de Concordia, et plus encore nous irons sur le terrain pour rencontrer les gens et les sortir parfois de leur isolement. En août, nous allons donc poursuivre nos ateliers de proximité en installant des stands d'informations dans différents quartiers, dans les pharmacies, au sein de certaines associations et en allant directement chez les habitants. Cela permet aussi de réaliser des dépistages de glycémie, de proposer des petits-déjeuners diététiques afin de changer les habitudes et de permettre aux patients atteints de ces pathologies d'échanger et de savoir comment mieux vivre avec leur maladie.

**Saint-Martin Santé – 45 rue LC Fleming – Concordia – N° gratuit : 0 801 108 899**

Propos recueillis par A.B.



# ALDENTE

## ITALIAN RISTORANTE

**MERCREDI 28 JUIN**  
**Soirée Jazzy**  
**À PARTIR DE 20H**

**UNE COUPE DE PROSECCO OFFERTE POUR L'APÉRITIF**

**RESTAURANT CLIMATISÉ**

**WWW.ALDENTESXM.COM**  
**ALDENTESXM@GMAIL.COM**  
**ZAC DE LA PENINSULE - HOPE ÉSTATE**  
**05 90 52 00 94**

## CROIX-ROUGE

**Lors de la quête que les 15 bénévoles de la Croix-Rouge ont réalisé le samedi 17 juin 2017 sur Saint-Martin, il a été recueilli 907,80 euros et 564,72 US\$. L'année dernière les bénévoles avaient recueilli 4000 euros.**

Selon les responsables de la Croix-Rouge locale, « ce résultat se traduit par le nombre réduit de quêteurs cette année, et bien sûr en fonction des trois points de collecte ».

La Croix-Rouge de Saint-Martin est toujours à la recherche de bénévoles afin de renforcer l'équipe de la Délégation, non seulement pour cette action importante de collecte de fonds, qui permet de répondre aux besoins des familles démunies, mais aussi pour toutes les activités réalisées au sein de l'association, c'est-à-dire le secourisme, les formations PSC1, les maraudes, la distribu-

tion alimentaire, la vestiboutique, etc. Les responsables de la Croix-Rouge de Saint-Martin rappellent que l'équipe des maraudeurs recherche activement des bénévoles pour effectuer des maraudes plus régulières auprès des personnes qui vivent dans la précarité.

Les permanences ont lieu le mercredi de 13h00 à 15h00 et le samedi de 10h00 à 12h00.

Il est possible de joindre la Croix-Rouge au 0690 505 505 ou au 0690 408 408. Durant la période estivale sera fermée du 15 juillet au 22 août inclus.

**Roger Masip**

■ RÉACTIONS

## Inauguration de la Communauté Professionnelle Territoriale de Santé (CPTS)

Vendredi dernier, l'association Saint-Martin Santé, devenait le premier centre pilote des îles du Nord en tant sur Communauté Professionnelle Territoriale de santé. L'inauguration officielle s'est déroulée en présence du Directeur de l'ARS, de Madame la Préfète, de la représentante de la Collectivité et de nombreux professionnels de la santé.



Patrice Richard, Directeur Général de l'ARS Guadeloupe, St-Martin et St-Barthélemy, très heureux de l'aboutissement de ce projet a rappelé que les échanges sur les modalités de la mise en place de cette structure avaient débuté dès janvier 2016. Pouvoir réunir les établissements médicaux et sociaux, autour d'un projet de santé soutenu par les 21 professionnels regroupés autour de Mme Thibaut va permettre d'effectuer un travail concret sur le territoire. Il a par ailleurs indiqué que cela allait également donner la possibilité d'accéder à des accords avec la sécurité sociale et les professionnels libéraux. Le tout permettant le financement de l'information, de l'accueil des patients, certes au siège de l'association, mais également en allant au-devant de personnes qui ne se déplacent pas nécessairement, et en touchant toutes les communautés. Madame Anne Laubies, Préfète déléguée de

Saint-Barthélemy et Saint-Martin a salué l'initiative, soulignant que cette belle aventure sur un sujet aussi essentiel pour le territoire ne méritait que de réussir : « santé, travail et éducation sont les piliers du vivre ensemble. Faire coller les actions au plus près des gens sur le terrain, et convaincre la population de se soigner sont les conditions d'un développement harmonieux. Faire en sorte que tous les professionnels contribuent à la mission de santé publique, c'est un beau sujet. Merci de l'avoir réalisé ! ».

Madame Annick Petrus, 3ème vice-présidente de la Collectivité de Saint-Martin, a déclaré qu'aux vues du nombre de sujet atteints sur l'île, le projet était essentiel et ne pouvait être que formidable. Elle a également fait remarquer que Saint-Martin, était précurseur dans cette démarche et a apporté tout le soutien de la Collectivité à Mme Thibaut. A.B.

### DÉTENTION

## Le patron du port de Pointe Blanche toujours incarcéré

Le responsable du port de croisière de Pointe Blanche, Mark Mingo, a vu sa détention provisoire prolongée de huit jours. Interpellé le 7 juin dernier à l'aéroport international Princess Juliana, alors qu'il quittait l'île pour affaires, Mark Mingo, avait été mis en détention dans le cadre de l'enquête « Emerald ».

La décision de prolonger la détention a été prise le vendredi 23 juin dans l'après-midi, en concertation entre le juge d'instruction et le bureau du procureur. Auparavant, sous la direction du juge, les forces de l'ordre de l'équipe anti-corruption (TBO) et de l'équipe de coopération des détectives du Royaume (RTS) avaient effectué une perquisition du domicile de Mark Mingo. L'enquête « Emerald » a été ouverte en avril 2016, après que le propriétaire d'une société de sécurité installée à Sint-Maarten, O'Neal Arrindell, a été interpellé pour des soupçons

de faux en écriture, de blanchiment d'argent et d'évasion fiscale. Ce dernier avait été arrêté en novembre 2016 et ses biens saisis. Cette enquête fait partie d'une importante opération qui concerne la fraude et la corruption qui sont considérées comme une grave menace pour la sécurité et l'économie des pays de la Caraïbe néerlandaise. Les détectives nationaux de Curaçao et de Sint-Maarten, le TBO et le RTS, ainsi que le bureau des procureurs travaillent en partenariat sur ce type d'enquête.

Roger Masip

**YAMAHA**  
Revs Your Heart™

**NOUVEL ARRIVAGE**

**NMAX**

125CC - MODÈLE 2017 **\$2799**

**OUTDOOR WORLD**

VENEZ VISITER NOTRE SHOWROOM  
JOBCO PLAZA • COLE BAY

+1721 544 5138

**YAMAHA**  
Revs Your Heart™

OUTDOOR WORLD SXM  
SALES@OUTDOORWORLDSXM.COM  
WWW.OUTDOORWORLDSXM.COM

accueille les **enfants** de 2 à 8 ans au mois de **JUILLET** tous les jours du lundi au vendredi de 7h30 à 17h30 (vendredi 16h30)

☀ Une sortie par semaine  
☀ Des journées à thème  
☀ Un tarif à la carte

**DERNIÈRES places DISPONIBLES pour la rentrée 2017/2018**

23 Hameau de Rambaud - 0590 29 41 49  
ecolemandarine@hotmail.com  
f Ecole Mandarine SXM

■ ART ÉPHÉMÈRE

# « Faces of Saint-Martin » s'affiche sur les murs de la ville

Samedi après-midi était inaugurée l'exposition « Faces of Saint-Martin », une exposition éphémère de street art, inspirée de l'artiste français JR (Jean-René). Ce dernier utilise la technique du collage photographique et expose librement sur les murs du monde entier, afin d'attirer l'attention des passants qui ne sont pas habitués à fréquenter les musées.



Cette exposition illustre la diversité de la population de Saint-Martin et replace l'humain au cœur de la ville. A travers les portraits, cette démarche artistique invite la population à découvrir ou à redécouvrir l'espace urbain quotidien et à s'impliquer pour montrer les atouts culturels et historiques du territoire,

mais incite aussi les touristes à déambuler dans la ville.

L'appel à candidature pour l'exposition « Faces of Saint-Martin » avait été mise en place par le Collectivité de Saint-Martin à l'attention des photographes professionnels et amateurs âgés de plus de 18 ans et résidants à Saint-Martin.

Chaque photographe devait proposer 10 épreuves récentes comprenant 8 portraits d'adultes, hommes ou femmes, 1 détail d'élément naturel et un détail d'élément architectural de Saint-Martin.

## UNE EXPOSITION QUI ÉVOLUERA DANS LE TEMPS

Les photographies ont été imprimées en noir et blanc, sur du papier grand format « dos bleu », c'est-à-dire de type électoral ou affiche de métro, et collés sur les murs du domaine public à Marigot.

Les photographies ont été collées à des endroits stratégiques de Marigot, et l'exposition qui n'est pas figée, évoluera puisque les affiches vont, avec le temps, se décoller, se déchirer et disparaître.



La conseillère territoriale Yolande Sylvestre, présidente de la Commission culture du Pôle Développement

tachée l'expertise d'un jury de professionnels composé de Claudio Arnell, professeur d'art et artiste plasticien, Alain Duzant, photographe, Stéphanie Dargaud, directrice des Archives territoriales et du Patrimoine et Carole Tondou, du service Culture de la Collectivité.

Parmi les photographies exposées l'ont peu découvrir, à côté des anonymes, des personnalités locales comme l'artiste peintre Sir Rolland Richardson, la jeune artiste Cindy Choisy, le chanteur du groupe Youth Wave, Patou, la chanteuse Malika Maxwell ou encore l'élue Sophie Carti.



De gauche à droite, les photographes, Steph Déziles, Nathalie Beurin, Pauline Rebin et Glenn Baloula (Ismaâ Sidi-Ikhlef était absent ce jour-là)

La dissolution faisant aussi partie de la démarche artistique de ce projet de street art.

La conseillère territoriale Yolande Sylvestre, présidente de la Commission culture du Pôle Développement Humain, a fait une brève allocution dans le jardin de la Collectivité où elle a mis à l'honneur le travail artistique des photographes, Steph Déziles, Nathalie Beurin, Pauline Rebin, Ismaâ Sidi-Ikhlef et Glenn Baloula.

## PHOTOS D'ANONYMES ET DE PERSONNALITÉS LOCALES

Cette manifestation a été rendue possible grâce au cofinancement du ministère de la Culture et de la Communication, et la Collectivité s'est at-

Les photos sont à découvrir aux endroits suivants :

- Ancienne gendarmerie, rue de la Liberté.
- Hôtel de la Collectivité.
- Hôtel de la Collectivité, rue Victor Maurasse.
- Direction de la Culture, jeunesse et sports (ancienne école du Bord de Mer).
- Local électrique, rue du Président Kennedy
- Ancienne prison, rue Fichot (monument historique inscrit).
- Service de l'Urbanisme et du Développement durable.
- Niche en béton (Service de l'Urbanisme et du Développement durable).
- Salle omnisports de Galisbay.

Roger Masip



- Du 3 au 28 juillet 2017 -

## Les 4 éléments

Avec la participation de SXM Animations

l'air

le feu

la terre

l'eau

UN ÉLÉMENT PAR SEMAINE  
EXPÉRIENCES & SORTIES PÉDAGOGIQUES

TARIFS : 20€/jour comprenant le déjeuner - hors sortie

## Happy School

06 90 88 10 88                      05 90 29 40 92

129 route de la savane - GRAND-CASE



- Backseat USB Charger
- Optimized Dashboard Design
- Separated Space For Cellphone Storage
- Full Flat Trunk Space



FIND YOUR GROOVE

The all-new Kia

**RIO**



The Power to Surprise

**SOREMAR**

SHOWROOM | ZAC de Bellevue (French side) | Tel: +590.590.51.18.92  
AFTER-SALES SERVICE / SPARE-PARTS | Galisbay | Tel: +590.590.51.05.00

■ NOUVEAUTÉ

# La banane bio de Martinique arrive à Saint-Martin !

Être locavore et manger bio devient enfin une réalité à Saint-Martin. Depuis cette semaine, l'offre s'enrichit avec les bananes bios de la Martinique et devrait être bientôt complétée avec des légumes, des fruits et des œufs, tous bio, tous produits à la Martinique.



Michel Blondel la Rougery cultive la banane bio de la variété Cavendish.

## L'INITIATIVE D'UN AGRICULTEUR MARTINICAI

C'est sur l'exploitation familiale à la ferme du Morne Capot au Lorrain que Michel Blondel la Rougery a entrepris la culture de la banane bio Cavendish (variété de banane dessert). Il lui aura fallu plusieurs années pour convertir son exploitation en agriculture biologique. La première étape fut de régénérer les sols, chose faite à partir des micro-organismes, essentiels à la culture biologique, récupérés dans la forêt avoisnante. Dès 2004 grâce à ce procédé, il abandonnait toute utilisation de pesticide et les analyses en laboratoire certifié indiquaient dès

2012 une très nette amélioration de la santé des racines des bananiers, et par ce fait des rendements. La voie vers le bio était tracée !

## UNE PLANTATION SANS AUCUN PRODUIT CHIMIQUE

Après chaque récolte, les herbes des bananes sont récupérées, enrichies à nouveau de micro-organismes pour entraîner la décomposition. Le liquide qui s'en écoule, gorgé d'éléments fertilisants, est récupéré et stocké en cuves avant d'être réutilisé. Au final, l'exploitation est autonome, sans aucun intrant. L'économie sur les engrais, pesticides et autres composants chimiques permet d'investir pour s'adapter à la culture bio. Aujourd'hui 37 ha sont en bio et les 20 ha restants qui n'ont pas encore la certification sont d'ores et déjà en agriculture raisonnée.

Cette démarche, ou plutôt cette philosophie, a fait de Michel Blondel la Rougery un pionnier dans le domaine, et il n'entend pas en rester là ! Avec 4 autres agriculteurs martiniquais, eux aussi en bio, il a constitué un collectif pour commercialiser leurs productions.

## BIO PAS BIO !

Il faut savoir que les pays tiers, hors UE, utilisent aussi l'agrément bio, sauf que, n'appliquant pas le même cahier des charges, ils peuvent toujours utiliser 14 substances interdites en Eu-



rope. Une bonne raison de privilégier les produits locaux !

## LA CAVENDISH BIO SUR TOUS LES ÉTALS DE SAINT-MARTIN

Chaque semaine un container de bananes arrivera directement de la Martinique sur notre île. Reconnaisables dans les rayons à leur bandeau « banane bio - Martinique », elles seront vendues environ 2,90 € le kilo, soit à peine plus chères que les bananes issues de la production classique (donc pas bio !). Ce petit supplément se justifie par leur texture et le goût : ayant pris plus de temps à venir à maturité, elles sont naturellement plus goûteuses et plus sucrées. Le collectif des producteurs martiniquais devrait bientôt ajouter au container de bananes

quelques légumes, fruits et bio issus de leurs exploitations biologiques. Une vraie bonne nouvelle pour manger plus sain et plus écologique avec des produits qui n'auront pas fait le tour de la planète avant d'arriver chez nous. A.B.



# CARCONCEPTSXM

OUVERTURE



GARAGE SPÉCIALISTE  
BMW MINI  
ÉLECTRONIQUE ET PRÉPARATION



LOCATION DE VOITURES  
CAR RENTAL



TÉL : 06 90 66 62 85 MARIGOT - BELLEVUE TÉL : 06 90 59 51 62



■ PARTENARIAT

# Le président de la Concacaf en visite à Saint-Martin

Vendredi dernier les responsables de Ligue de Football de Saint-Martin ont reçu, pour une séance de travail, le Canadien Victor Montagliani, président de la Concacaf (Confédération de football d'Amérique du Nord, d'Amérique Centrale et des Caraïbes) depuis mai 2016 et actuel vice-président de la FIFA (Fédération internationale de football association).



De gauche à droite : Aristide Conner, membre, Fabrice Baly, président de la Ligue de Football de Saint-Martin, Victor Montagliani et Wesley Jeffrey, trésorier.

La Ligue de Saint-Martin est membre de la Concacaf depuis 2013, et a été membre associé pendant plus de vingt ans. Pour le président de la Ligue de Football de Saint-Martin, Fabrice Baly, les discussions ont tourné autour de l'agrandissement et du développement de la Ligue. « Nous avons quelques points à élaborer, comme l'intégration au sein de la FIFA, les programmes de développement Concacaf, mais aussi des projets de sport-tourisme que nous envisageons », explique Fabrice Baly. Outre ces différents points, les membres de la Ligue saint-martinoise ont profité de cette venue pour faire des visites de terrain pour que le président de la Concacaf « puisse voir où nous en sommes, ce que nous avons, voir les difficultés, mais aussi voir nos progrès, afin qu'il puisse, éventuellement, nous accompagner de manière très large sur ces différents points de développement ».

### TRAVAILLER ENSEMBLE POUR AMÉLIORER LE FOOTBALL

En visite éclair de 24h sur le territoire, Victor Montagliani estime que le travail fait par le président Baly et son équipe « est très important, non seulement pour Saint-Martin, mais aussi pour la Concacaf ». Montagliani assure que la mentalité de la Concacaf a beaucoup changé, « nous sommes partenaires, il nous faut travailler ensemble pour améliorer le football, non seulement avec les pays, mais avec les membres de la Confédération ».

Le président de la Concacaf affirme que les décisions que la Ligue de Saint-Martin a prises, il y a trois ou quatre ans envers les jeunes, « sont très

importantes. Le futur du football à Saint-Martin est bon ».

Montagliani considère, qu'en partenariat avec la Fédération Française de Football (FFF) et la Concacaf, il est possible d'organiser « dans le futur » des événements à Saint-Martin avec les U13 et les U15.

Quant à savoir si Saint-Martin intégrera, un jour, la FIFA, Victor Montagliani précise qu'il y a aussi « trois autres membres de la Concacaf qui ne sont pas membres officiels de la FIFA ; la Guadeloupe, la Martinique et la Guyane (...) Je sais qu'il y a un dialogue entre les quatre territoires et la FFF. Je suis très clair avec mes membres, nous sommes avec eux pour y arriver », mais pour cela « il faut un accord entre la FFF et les membres ».

### UN RETARD STRUCTUREL DE 35 ANS

En mai 2015, les quatre territoires ont eu l'occasion de rencontrer le secrétaire d'Etat aux Sports, Thierry Braillard, « qui nous a dit que ce n'était pas possible parce que si Saint-Martin, un jour se qualifie, qu'est-ce qu'on fera à ce moment-là », précise Fabrice Baly.

Tout en affirmant que « malgré ça, la Fédération reconnaît que nous avons un retard structurel important. Entre 20 et 25 ans pour la Guadeloupe, la Martinique et la Guyane, et jusqu'à 35 ans pour Saint-Martin. Ce qui est énorme ».

Selon Fabrice Baly, le président de la FFF est ouvert au dialogue « pour voir les éventualités. Aujourd'hui, il y a des possibilités pour pouvoir discuter des modalités et des possibilités d'aller plus loin dans ce dispositif ».

Affaire à suivre...

Roger Masip

## COLLECTIVITÉ

# Conseil territorial

Les élus du Conseil territorial se réuniront le jeudi 29 juin 2017, à partir de 9h00, dans la salle des délibérations. L'ordre du jour de cette séance comprendra onze points.

Parmi ces onze points l'on peut détacher le vote du compte de gestion du comptable public, le vote administratif 2016 et le vote du budget supplémentaire 2017.

Plusieurs délibérations porteront sur la Semsamar. Ainsi, les élus vont délibérer sur l'autorisation de la prise de participation de la Semsamar, dans les sociétés destinées à porter

et gérer les projets d'Energies renouvelables, mais aussi sur l'autorisation de la prise de participation de la Semsamar dans la société foncière dans le cadre de la réalisation du projet de « Royale Key », au Moule en Guadeloupe. Une délibération portera également sur la rémunération de l'actuel président de la Semsamar.

Roger Masip

# Un air d'été arrive sur

## Carrefour market



 6€ <sup>95</sup>	 6€ <sup>95</sup>	 9€ <sup>59</sup>	 5€ <sup>85</sup>
Château Castel des Maures 75 cl	Domaine Pontfract 75 cl	Bandol Bô Rivage 75 cl	Domaine la Colombe 75 cl
 6€ <sup>75</sup>	 4€ <sup>99</sup>	 6€ <sup>99</sup>	 6€ <sup>50</sup>
Domaine la Beyssannette 75 cl	Domaine Alzitella 75 cl	Domaine la Chapelle 75 cl	Domaine de Paris 75 cl

Union Road COLE BAY Tel : (001 721) 544 41 44

Ouvert du lundi au samedi 8h - 20h

Le dimanche 9h-14h

■ CHAMPIONNAT RUN 2017

# Plus de 30 pilotes présents au Sxm Drag Race by Night

Passionnés ou simples curieux, le public était venu en nombre assister à la seconde manche du championnat Run 2017 samedi dernier sur la route de Grand Case, convertie pour l'occasion en piste de course.



GWADA RIDERS (GUADELOUPE)



TEAM 113 (GUADELOUPE)

Les organisateurs de la compétition, l'association Moto Action du Nord (Aman), assistés par les officiels de la Fédération Française de Motocyclisme (FFM), avaient tout prévu pour que la compétition se déroule dans les meilleures conditions.

Les teams saint-martinois de Quartier d'Orléans, Sandy Ground et Marigot et Dutch side ont livré une lutte acharnée aux équipes venues de Guadeloupe, de Saint Eustache et de Curaçao. Pendant plus de 4 heures, les pilotes se sont affrontés dans les 5 catégories homologuées pour cette course de 300 mètres départ arrêté. **A.B**

• **Catégorie PROSTOCK :**

1er Victor "Titi" Hodge de Saint-Martin (Quartier d'Orléans), 2ème Davon "Jamie" Lopes de Saint-

Eustache, 3ème Lionel Pochal de Guadeloupe.

• **Catégorie STREETBIKE :**

1er Olivier Georges-Irénée de Guadeloupe, 2ème Lucien Bonshop de Sint-Maarten, 3ème Anicet Eloric de Guadeloupe.

• **Catégorie T-MAX :**

1er Allan Laud de Saint- Martin (Sandy Ground), 2ème Honoris Stanford de Saint Martin, 3ème Jenny Martis de Curaçao.

• **Catégorie QUAD :**

1er William Perse de Guadeloupe, 2ème John Perse de Guadeloupe, 3ème Ludovic Lesueur de Guadeloupe.

• **Catégorie GO-KART :**

1er Orpheo Stanford de Saint-Martin, 2ème Kart inscrit déclaré forfait suite à un problème mécanique (Jean-Luc Marconnet).



FEARLESS RIDERS (QUARTIER D'ORLEANS)



BSM (SANDY GROUND)

■ LOISIRS

## 9ème édition du Festival Afrolatin' Move

Les amoureux des danses africaines, latines ou antillaises vont être servis avec ce festival qui réunira des artistes internationaux, pendant 4 jours à Saint-Martin, du 29 juin au 2 juillet, sur les rythmes de Salsa, Bachata, Tango, Gwo ka ou Kizomba.

**UNE SÉLECTION INTERNATIONALE**

Cette année, pas moins de 30 artistes feront le déplacement depuis New York, Orlando, Montréal, Toronto, Haïti, Porto Rico, République Dominicaine, France, Angola et bien sûr Martinique et Guadeloupe. Parmi eux Eddie Torrès Junior, fils du fondateur du mambo, Steven James Dones-Roger et Simona Santos Pétric, champions du monde 2016 de salsa, ou encore Idalines Médina, championne de Porto Rico, assureront le show avec des cours de danse, des démonstrations et des spectacles.

**UN CONCOURS DE KIZOMBA ET DES COURS POUR LES AMATEURS**

En fil rouge du festival, le concours de Kizomba, un genre musical et une danse originaire d'Angola, né dans les années 80 à Luanda, influencé par le zouk et le Semba. Sélectionnés sur les deux premiers jours de festival, les meilleurs danseurs s'affronteront lors de la finale du 30 juin.

Mais tout l'intérêt de ce festival est qu'il est accessible au public, et que chacun peut participer selon son envie, en allant voir les spectacles, en participant aux soirées dansantes mais aussi en prenant des cours avec les artistes.

Créé à Saint-Martin en 2007 par DJ El Negro, ce festival remporte chaque année un grand succès et gageons qu'il ne devrait pas tarder à s'exporter sur les îles avoisinantes pour les prochaines éditions.

**PROGRAMME DU FESTIVAL**

**Judi 29 juin, en soirée à la Playa**

- présentation de tous les artistes
- concours de Kizomba (1ère présélection)



Vendredi 30 juin dès 19h au Princess Casino :  
- concours de Kizomba (2ème présélection)  
- finale de Kizomba  
- soirée dansante

**Samedi 1er juillet de 9h30 à 16h au Mercure**  
- cours de danse  
- dîner spectacle

**Dimanche 2 juillet de 9h30 à 18h à Friar's Bay**  
- cours de danses chez Kali et au Friar's Bay Beach Café,  
en soirée sur la place du marché à Marigot :  
- live music avec les musiciens de Martinique et Guadeloupe et concert de Latin Sugar.  
Infos et tarifs : 06 90 63 83 82

**Collectivité de Saint-Martin**

### GRAND NETTOYAGE MON ÎLE PROPRE

COMME PROMIS !

FRIENDLY ISLAND | CLEAN ISLAND

RENDEZ-VOUS

**1 ET 2 JUILLET**  
7h-13h Quartiers n°1 - n°2 - n°3

**8 ET 9 JUILLET 2017**  
7h-13h Quartiers n°4 - n°5 - n°6

Toutes les bonnes volontés sont les bienvenues !

### FERMETURE TEMPORAIRE DES PARKINGS DE SANDY GROUND ET GALISBAY

Dans le cadre de l'organisation des épreuves plateau, hors circulation, du permis de conduire Moto et poids-lourd, la Collectivité de Saint-Martin porte à l'attention du public la fermeture temporaire des parkings du stade de Sandy Ground et de Galisbay, aux dates suivantes :

**Mercredi 28 juin 2017 de 07h00 à 12h00** sur l'intégralité du parking attenant au stade Albéric RICHARDS de Sandy Ground.

**Jeudi 29 juin 2017 de 07h00 à 13h30** sur la zone réservée du parking de Galisbay.

Ces fermetures exceptionnelles sont encadrées par l'arrêté territorial n°A-1448-2017, daté du 14 juin 2017 (affiché en collectivité). A ce titre, la circulation et le stationnement seront interdits dans ces espaces aux dates et heures mentionnées ci-dessus.

Merci de prendre vos dispositions, les véhicules stationnés sur les deux parkings après 7 heures pouvant être verbalisés et enlevés par la fourrière territoriale aux frais du propriétaire.

La Collectivité de Saint-Martin vous remercie de votre compréhension.

### VIDE GRENIER

Le prochain vide grenier du Grand Saint-Martin aura lieu Samedi 8 juillet de 7h30 à 12h30. Venez nombreux faire de bonnes affaires au bord de la mer (objets de décoration, livres, vêtements, vaisselle, jouets, etc...). Emplacement 10 €, Places limitées. Réservation Julia : 06 90 54 36 79.

### LIGUE CONTRE LE CANCER

La Ligue contre le Cancer, antenne de Saint-Martin vous invite cordialement à un apéro-débat. Moment convivial de partage et d'écoute le mardi 27 Juin 2017 à 18h30 au local de l'association, immeuble Samsamar, Marina Fort Louis à Marigot. Une dernière rencontre avant les vacances d'été.

Vous êtes ou avez été touchés par la maladie, en tant que patient ou accompagnant, venez échanger avec d'autres personnes confrontées à un vécu similaire, dans une atmosphère de solidarité chaleureuse.

Entrée gratuite. Pour tout renseignement et réservation appelez le 06.90.88.93.80

### FORUM DE LA RENTRÉE ET DU SPORT

Les associations et clubs sportifs, culturels et artistiques de Saint-Martin et Sint-Maarten sont informés que le Forum de la Rentrée et du Sport aura lieu le samedi 9 septembre 2017 à l'hôtel Mercure de 9h00 à 18h00.

Ce salon se déroule sur une journée et expose toutes les activités extra scolaires de l'île, afin que les parents et les enfants de Saint-Martin et Sint-Maarten viennent se renseigner et s'inscrire aux différentes activités proposées.

Si vous souhaitez participer et exposer, afin de venir présenter votre activité, votre association, les inscriptions se font auprès de Chantal avant le 18 juillet 23017.

Cel. : 0690 74 27 07 (de préférence par messages ou WhatsApp) et par mail : feedesca-raibes@gmail.com.

### NOTE AUX USAGERS DE LA DÉCHÈTERIE BIENVENUE

Jeudi 29 et vendredi 30 Juin 2017 : la Déchèterie sera ouverte de 10h à 16h, du lundi au vendredi.

Reprise des horaires habituels : Lundi 03 Juillet 2017

Fermeture exceptionnelle : Vendredi 14 juillet pour la fête nationale et vendredi 21 juillet pour

la fête de V. Schœlcher. La déchèterie de Galisbay-Bienvenue vous remercie de votre compréhension.

### ATTENTION AUX EMPOISONNEMENTS

Cette semaine un grand nombre de chats et chats ont été trouvés empoisonnés à Anse Marcel, ainsi qu'un chien et même quelques poules ont succombés. Nous sommes évidemment très tristes, d'autant plus qu'une résidente s'était donné la peine de stériliser un grand nombre de ces chats qui se trouvent sur place, abandonnés par des personnes inconscientes et sans cœur. Nous recommandons aux résidents d'Anse Marcel de surveiller leurs animaux et de ne pas les laisser sortir pendant quelque temps. Article

521-1 du Code pénal: « Le fait publiquement ou non, d'exercer des sévices graves ou de commettre un acte de cruauté envers un animal domestique ou apprivoisé, ou tenu en captivité, est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000€ d'amende. Abandonner son animal est puni de la même peine ».

### DÉCLARATIONS DE L'IMPÔT

Rappel : la date limite de dépôt des déclarations de l'impôt sur le revenu 2016 fixée au 30 juin 2017

Réuni en séance plénière, le mercredi 17 mai 2017, le Conseil exécutif a décidé de prolonger au 30 juin 2017, la date limite de dépôt des déclarations des revenus de l'année 2016 ; une dé-

libération votée à l'unanimité des voix. Ainsi, les contribuables ont jusqu'au 30 juin 2017 (minuit), délai de rigueur, pour remplir leur déclaration fiscale et la faire parvenir au service fiscal de Saint-Martin.

Le service fiscal se tient à la disposition du public dans ses nouveaux locaux situés à Concor dia, 16 rue Jean-Jacques Fayel (derrière la CAF) :

- Les lundis, mardis et jeudis de 7h30 à 12h00 et de 14h00 à 16h00

- Les mercredis et le vendredi 19 mai de 7h30 à 12h00

Le service fiscal accueillera le public aux horaires habituels, soit les lundis et les mardis, de 8h à 12h.



## Présentation du Nouveau Dacia Sandero Stepway

Nouvelle Dacia Sandero Stepway se renouvelle.

Côté design, son look SUV renforce son côté baroudeur, et ça se voit !

Nouvelle calandre chromée plus affirmée, garde au sol réhaussée, skis avant et arrière chrome satin, protecteurs d'ailes et de bas de caisse noirs, canule d'échappement chrome, feux anti-brouillard, barres de toit...

Avec la Nouvelle Sandero Stepway, affichez votre style.

Sandero Stepway. SUV style. Prix super mini.



À partir de 281€/mois pour le modèle Automatique 1.6L. Faites le calcul.

Dacia Sandero Stepway | Réservez votre essai dès aujourd'hui

\*au comptant 14850€ au comptant ou 1 loyer de 2228€ + 59 loyers de 281€

### Saint Martin Cars

Welfare Road 16, Cole Bay, St. Maarten  
+1 (721) 544-3049

67 Route De Sandy Ground, 97150 Saint Martin  
+0590 871608 ext. 2

# La tournée de Mimi

## AU SOPRANOS

### Jeff « KEYTAR » à l'Animation...

Depuis une semaine, l'excellent pianiste-guitariste Jeff Abbott de Chicago enflamme les soirées du Piano-Bar de Maho Plaza. Avec son instrument appelé « Keytar », il est passé Maître aux USA dans l'utilisation de ce clavier-guitare sans corde et aura reçu de nombreuses félicitations des plus grands musiciens comme Robert Martin (Frank Zappa), Jordan Rudess (Dream Theater), du magazine « Keyboard », et aura travaillé avec des grands groupes et stars comme « Spencer Davis, Ben E King, Marvin Gaye, George Michael...entre autres ».

Jeff Abbott vous enchante avec ses interprétations de tous les plus grands standards, et par son talent au piano et sur la Keytar où sa balade



musicale au travers de 2000 chansons est étonnante et performante.

Vous pouvez le découvrir tous les soirs au club du Soprano's à partir de 21H jusqu'au 14 Juillet.

## AU DIRTY SANCHEZ

### Entrez dans le Monde de l'Electro



Comme toutes les semaines, le Bar-Club de Simpson Bay ne manque pas de son et de décibels pour de chaudes 'Big Party' où les accros de rythmes Techno-House-RnB-Hip Hop, sont comblés. Nous avons relevé les différentes soirées à venir pour la semaine, lundi DJ Cornwall (Deep), mardi DJ BLS (Dark Deep), Mercredi Punk et Rock, jeudi DJ Evry (Happy Techno), vendredi Rock Fantastic, samedi DJ Francky Fresh 'Electro', et dimanche DJ BLS.

## SUR LA PLACE DU VILLAGE (B.O)

### Quand le Flamenco mène la Danse...



Vendredi dernier, le podium de la place du village à la Baie Orientale aura vibré au son des claquettes d'excellentes danseuses gitanes et des notes de castagnettes dans un très bon show de Flamenco. De belles prestations des danseuses avec différents tableaux, de superbes robes et des structures rythmiques et harmoniques dès plus variées pour nous présenter les plus diverses formes de ce folklore ibérique. Comme d'habitude, les restaurants étaient de la Fête avec des convives toujours passionnés par ce mouvement artistique dans cette musique très festive également nommée « El Toque ».

#### LES BELLES SOIREE A RETENIR POUR CE DEBUT DE SEMAINE

**MARDI 27 JUIN**  
**Au Soprano's Piano Bar (Maho) :** Live Music avec le Jeff Abbott Pianiste  
**Au Soggy Dollar Bar (Simpson) :** Urban Night à partir de 21H30 avec DJ  
**Au Pineapple Pete (Simpson) :** Live Music avec Jazz Band à partir de 20H  
**Au Dirty Sanchez (Simpson) :** House Party avec DJ BLS à partir de 20H  
**Au Red Piano (Pélican) :** De 20H à 1H Live Music avec le pianiste-chanteur Mike Mc Cabe de Détroit  
**Au Rythm'n Booze (Simpson) :** Soirée Soul/Funk avec DJ Kez Kali de 20H30 à Minuit

**MERCREDI 28 JUIN**  
**Chez Coco (Front de Mer) :** Soirée Karaoké avec DJ Jean Louis Gassié de 21H à 1H  
**Au Dirty Sanchez (Simpson Bay) :** Electro Funk - Rock avec DJ Pat à partir de 20H  
**Au Tantra (Maho) :** Ladies Night avec DJ's (Free Entrance et Free Drink for Ladies) à partir de 22H

**Au Soprano's Piano Bar (Maho) :** Live Music avec le pianiste-chanteur Jeff Abbott  
**Au Red Piano (Pélican) :** De 20H à 1H Live Music avec le chanteur-pianiste Mike Mc Cabe de Détroit  
**Au Sky Beach (Maho) :** Ladies Night (Cocktail gratuit pour mesdames) à partir de 20H avec DJ Classy D.

**JEUDI 29 JUIN**  
**Au Calmos (Gd Case) :** Salsa Party Live Music de 20H30 à 23H30 avec Latin Sugar Band  
**Au Rythm'n Booze (Simpson) :** Ladies Night de 19H à 22H (Free Cocktail pour les filles) Live DJ C. Dringo  
**Au Soprano's Piano Bar (Maho) :** Live Music avec le pianiste-chanteur Jeff Abbott à partir de 21H  
**Au Red Piano (Pélican) :** De 20H à 1H Live Music avec pianiste-chanteur Mike Mc Cabe de Détroit  
**Au Sky Beach (Maho) :** Deep Thursday Party avec DJ'S BLS et Korn Wall d'Ibiza de 20H à 2H  
**Au Dirty Sanchez (Simpson Bay) :** Party avec DJ Evry (Happy Techno) à partir de 21H

TOUS LES SAMEDIS DE 18H30 À 22H30

## LOBSTER BBQ PARTY

MENU À 58€ (ENTRÉE, PLAT ET DESSERT)

Possibilité de dîner sur la plage ou sur la terrasse du restaurant

VOLCAN DE FEU

INFOS ET RÉSA : 05 90 51 36 27 OU SKM.LETEMPSDESCRISES.HOTEL@GMAIL.COM

Le temps des perises

BOUTIC HOTEL-BEACH St. Martin - FWJ - Guadeloupe

## PEOPLE

### Nelly à dit OUI à Greg



La Team Saint Martin avec les jeunes mariés

Alex Photo

C'est fini les gars, Nelly n'est plus un cœur à prendre, Greg à raflé la mise ! Cela c'est passé vendredi dernier vers 11h00 dans l'église de Grand-Case, les familles étaient présentes, les potos de France et les amis de Saint-Martin tous témoins de ce superbe mariage. Pour fêter cet événement une formidable réception attendait les convives au Kontiki et le lendemain c'était reparti au Waikiki. Le journal présente tous ces vœux de bonheur aux jeunes mariés et de l'amour à l'infini.

Slobo



Là, Greg c'est pas gagné...

Alex Photo



La family avec tous les potos de France

Alex Photo

LA TERRASSE  
 RESTAURANT - PIANO BAR - LOUNGE

NOUVELLE CARTE D'ÉTÉ

WEST INDIES MALL - 2nd floor  
 Front de Mer Marigot  
 05 90 51 04 96 - reservationlaterrasse@gmail.com

Bubble Show  
 MINUTY  
 One by K  
 7 SMART STORES

## LES BRONZÉS

Vendredi 30 Juin 2017

### P'tit Bistro

AIOLI  
 PLATEAU DE FRUITS DE MER

PROJECTION DU FILM  
 DRESS CODE : Y'A DU SOLEIL ET DES NANAS...

CLUB MED DE LA PLACE D'ORIENT BAY

SI TU VEUX CONCLURE CE SOIR, RESERVE AU :  
 0690 74 50 93

#1 Best Adult Entertainment in St Maarten

The Platinum Adult Entertainment Room  
Sonesta Maho Beach Resort

SELECTED BEST CLUB IN THE CARIBBEAN

Ask for special Birthday & Bachelor Parties, Private room  
Call 1 721 587 0055



OPEN EVERY NIGHT FROM 10PM TIL... THEPLATINUMROOM.COM THEPLATINUM@HOTMAIL.COM

97150 # 130 - MARDI 27 JUIN 2017 - PAGE 13

## La tournée de Mimi

AU SAND

# 14H d'Ambiance... Pour un « Happy Closing » de Folie !



Le Restaurant de la Baie Nettlé avait mis les moyens pour clôturer sa saison dimanche dernier avec une pléiade de musiciens invités et la grande foule au rendez-vous. Une chaleureuse journée festive qui ne manquera pas d'ambiance et de bons goûts avec tous les ingrédients pour faire une fête mémorable...

De Midi à 2H du matin, tous les fidèles clients et amis auront envahi le Beach-Restaurant-Bar, pour déguster les spécialités et suggestions du jour où comme d'habitude les plats flatteront nos papilles et raviront les gourmets, les 3 bars à cocktails enchanteront les fines gâchettes (surtout avec des prix à moins 50%), et pour la partie musicale du brio sur scène pour le plaisir des mélomanes et des plus festifs.

Audrey ouvrira la journée avec un répertoire très feutré qui nous transportera sur les plus grandes mélodies avec une belle finesse vocale, La Belle au Bois chantant comme toujours nous baladera sur des rythmes très variés avec beaucoup de ta-

lent, tandis que le duo Amin et Scud monteront astucieusement la pression avec de chaudes partitions Pop-Rock-Blues pour enivrer le nombreux public. Après quelques « Bœuf » avec tous les artistes réunis et les 2 Antoine aux percussions pour monter l'ambiance en crescendo, il ne manquait plus que DJ Padré et Phil au saxo pour enflammer la piste et tout était réuni pour lancer une grande soirée de Fête. Et là après cette excellente journée brillamment animée, le « Dance Floor » s'en souviendra où de 17H à Minuit, il ne désemplira pas une minute..

Avec DJ Padré toujours explosif derrière ses platines, tous les tubes dansants des 40 dernières années seront passés à la moulinette avec des mixages astucieux pour mettre le feu sur la piste, avec les envolées magiques de Phil au saxo, les « grooves » des percussionnistes et le talentueux Hervé au micro pour survolter les danseurs feront le reste, dans une nuit étoilée de décibels avec des « Clubbers » sous pression ! Bravo à toute l'équipe du Sand pour avoir magnifiquement assuré le service pendant tout cet « Happy Closing », et félicitations à Gérald, le boss, pour cet événement qui n'aura pas manqué d'être dès plus festif, avec de bonnes notes et de belles saveurs...

(à noter dans cette journée, les 5000€ de cadeaux offerts à la loterie, qui était organisée par Alex, la boutique Piou, le Sand Beach et de nombreux sponsors...)



AU P'TIT BISTRO

## Les « Bronzés » à la Carte d'une soirée Culte !

Vendredi 30 Juin, le Bar-Restaurant de la place de la Baie Orientale, vous convie à une belle soirée de détente et d'ambiance avec dans un décor « Club Med », une carte « Amour, Coquillages et Crustacés », et la projection du Film « Les Bronzés »...

Un excellent rendez-vous festif au programme avec autour d'une bonne table, cette comédie populaire projetée sur grand écran, qui a fait rire de génération en génération des millions de personnes depuis sa sortie en 1978.

Ce Film de Patrice Leconte doit bien sûr sa popularité à ses personnages hauts en couleurs dans un univers auquel le public pouvait facilement s'identifier.

AH l'Été, le Soleil, la Plage, les Films de vacances...de bons moments que l'on n'oublie pas et avec Jean Claude et Jérôme à la recherche de conquêtes féminines, Gigi et ses peines de cœur, Bernard et son infidélité, Nathalie la colérique, Christiane et les G.O, vous rigo-



lerez à nouveau devant ce grand classique de l'Humour !

Sans oublier sur place au Restaurant, les nouveaux animateurs du « Club Med » qui vous ont préparés une soirée aux petits oignons...

A noter : Dress Code « Y'a du Soleil et des Nanas », Suggestions en plus de la carte « Aïoli, Plateau de Fruits de Mer » et si vous voulez conclure un téléphone pour réserver 0690745093.

AU SKY BEACH

## De grandes Soirées à Ciel ouvert...



talle son club parmi les plus beaux Spots de la Caraïbe !

Au programme, nous avons noté : Tous les lundis la « DJ'S Guest Monday » avec de nombreux DJ's invités, tous les mercredis la « Girls Night Out » où des cocktails seront offerts aux filles dans une soirée R&B et Funk, tous les jeudis « Deep Thursday » avec DJ Cornwall et DJ Bls, et tous les vendredis et samedis les folles nuits du week-end avec plusieurs DJ's et de chaudes « Party » sous les étoiles...

Le « Rooftop » de Maho Plaza est une belle référence en matière d'ambiance avec ses chaleureuses « DJ Party » qui ne manquent pas d'entrain et de gaité. Dans un décor magnifiquement aménagé, feutré avec de multiples facettes, ses salons VIP, une piste très festive, vous décollerez sans remuer Ciel et Terre, sur les rythmes frassants des talentueux DJ's à l'animation, dans un crépuscule enivrant... Massimiliano Napoliello à la tête de l'établissement a toujours des idées pour donner une vie pétillante à toutes ses soirées, et avec encore de nouvelles décorations à venir, il ins-



**BACARDÍ** **Corona**

*La Playa* **7PM**  
**29 JUIN 2017**

SOIRÉE D'OUVERTURE DU  
**AFROLATIN'MOVE**  
*Sun Festival 2017*

PRÉSENTATION DES ARTISTES // COURS ET DÉMONSTRATION DE DANSE  
A PARTIR DE 19H JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT...

EDDIE TORRES | ALEX ET DESIRÉE | MANUEL DOS SANTOS | IDALINES MEDINA  
ALEXANDRA & CHRISTIAN | SIMONA & STEVEN | ANGE NOIR | MR TIMBA

AU MENU:  
PAËLLA OU 1/2 POULET OU MAHI MAHI GRILLÉ  
AVEC 1 BACARDI RUM PUNCH : 25€/PERSONNE

LA PLAYA ORIENT BAY // RESERVATIONS 06.90.22.99.99

# SPORTTECH

## YOUR SPORTS STORE

### Bellevue - Saint Martin

## Sports

97150 # 130 - MARDI 27 JUN 2017 - PAGE 14

### FOOTBALL

## Un tournoi 100 % féminin



L'association United Stars a organisé, le samedi 24 juin 2017, une matinée 100 % football féminin. Le tournoi avait été mis en place pour clôturer la saison 2016/2017.

Deux clubs avaient fait le déplacement, le FC Attackers et le United Stars FC. L'équipe féminine du Risc Tackers devait être présente durant cette matinée, mais malheureusement les jeunes filles n'ont pas pu faire le déplacement.

Toutefois, une quarantaine de joueuses étaient présentes pour en

découvrir sur la pelouse. Les catégories U9 et U11 ont joué des matches entre elles, dans une ambiance pleine de rigolade.

Un petit tournoi amical 4 contre 4 a été organisé avec les joueuses les plus grandes du FC Attackers, avant que celle-ci n'affrontent, dans un match amical, l'équipe du United Stars.

Pour clôturer cette belle matinée pleine d'efforts et de camaraderie, les joueuses ont repris des forces avec un goûter offert par l'association United Stars. **Roger Masip**

### FOOTBALL

## 200 jeunes footballeurs



L'USEP des îles du Nord, en partenariat avec le Service de l'Education et la Ligue de Football de Saint-Martin a lancé, au mois d'octobre 2016, l'opération « Le foot à l'école » dans les écoles élémentaires.

Ainsi, le vendredi 23 juin 2017, la Ligue de Football, avec le soutien de l'USEP, a mis l'accent sur cette action en organisant, au stade Vanterpool, la finale de l'opération « Le foot à l'école ».

Six écoles ont participé à cette ma-

nifestation sportive et cette campagne de sensibilisation à trois axes a été une belle réussite. Notamment avec la forte présence des notions de fair-play, de dépassement de soi et de foot pour tous.

Certains jeunes joueurs ont évoqué l'envie de pouvoir un jour, réellement participer aux Jeux Olympiques, voire de devenir des athlètes ou des sportifs professionnels.

Les organisateurs signalent que cette journée n'aurait pas été possible sans la participation et l'investissement de tous !

### BASKET-BALL

## L'ABSM en assemblée

Depuis 2011, l'ABSM (Association des basketteurs de Saint-Martin) se met au service de Saint Martin, du basket et des enfants. En cette fin de saison, nous vous invitons à une Rencontre à Grand Case le Mercredi 28 juin 2017 de 17h30 à 19h.

#### A l'ordre du jour :

Bilan de l'année, recrutement de bénévoles, inscriptions pour la saison 2017-2018, programme prévisionnel des activités 2017-2018.

Merci d'avance pour votre présence.

**PHARMACIE DE GARDE**  
 Du 24 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2017  
**HOWELL CENTER**  
 05 90 87 99 46

---

Du 1<sup>er</sup> au 8 juillet 2017  
**SUN PHARMACIE**  
 05 90 87 51 68

La garde commence le samedi à 20h et se termine le samedi suivant à 20h  
 Horaires d'ouverture les dimanches et jours fériés : de 10h à 12h et de 18h à 19h

### PETANQUE

## Défaite de St Martin sur le Fil au Challenge



Pour la dernière manche du Challenge des Îles du Nord en Triplettes, le Club Cariboule SXM n'aura pas eu de réussite avec son équipe phare qui chutera 13 à 11 en Finale contre les champions de St Barthélemy sur leur terrain à St Jean.

Une défaite au goût amer car le trio composé de Guillaume - Arnaud et Mika avait tous les arguments pour l'emporter mais ratera le coche à plusieurs occasions pour faire le trou (comme cette mène où ils avaient le point et 5 boules en main, avec 0 boule à leurs adversaires, pour se retrouver à perdre 2 points au Final sur des tirs malchanceux...). Les bonnes stratégies n'étaient pas à l'ordre du jour et leurs adversaires, Tony - Julien - David avaient également les

moyens pour remporter cette finale, et ils ne s'en sont pas privés...

St Martin pourra néanmoins se féliciter pour avoir rafflé toutes les places d'honneur : 3ème Jean Paul-Josiane-Michel, 4ème Richard-Agnès-David, 5ème Samuel-Annie-Florent, 6ème Franck-Paulo-Hassan, et gagnera la Consolante avec Jacques-Moune-Stéphane tandis que Christelle-Eric et Valérie chuteront d'un cheveu en 1/2 finale de cette Conso..

Le Club Cariboule félicite tous ses joueurs pour les bons résultats de l'ensemble des participants qui étaient au nombre de 30 joueurs dans cette belle compétition pour représenter St Martin, face à 24 joueurs de St Barthélemy. Le Rendez-vous est pris pour la saison prochaine et la Revanche !

A signaler d'autre part, la belle soirée jeudi dernier, au Club Cariboule avec près de 50 joueurs qui se retrouvaient pour le Tournoi sponsorisé par Cosmégua Cosmétiques, pour des parties toujours intenses et des plus acharnées. Le Club Cariboule remercie son sponsor pour sa générosité car tous les joueurs repartiront avec une petite trousse et différents produits de soins.

#### Classement :

1er Jean Paul-Josiane-Michel et Guillaume-Mika-Damien, 3ème David-Arthur-Alain, 4ème Greg-Claude-Déborah, 5ème Paulo-Hassan-Franck, 6ème Jacques-Stéphane-Moune, 7ème Lucien-Frederik-François 8ème Pascal-Grégory-Romuald, 9ème Farid-Jean Luc-Jean Claude, 10ème André-Claude-Muriel, 11ème Christelle-Valérie-Eric, 12ème Georges-Sandrine-Sébastien, 13ème Toubène-David-Miko, 14ème Florent-Samuel-Laurent...

#### Prochains Concours à retenir :

**Jeudi 29 Juin à 19H au Club :** Doublette mêlée, Repas Asiatique avec Mme Vankin  
**Jeudi 6 Juillet :** Doublette arrangée, Repas Créole avec Paulo, Jeudi 13 Juillet : Doublette arrangée, Repas Hope Ti Mal,  
**Jeudi 20 Juillet :** Triplette arrangée, Repas Momo's Place  
**Jeudi 27 Juillet :** Doublette arrangée, Repas BBQ

**97150**  
 SAINT MARTIN - SINT MAARTEN  
 VOTRE BI-HEBDO DE L'INFO - YOUR TWICE WEEKLY HERALD

#### JOURNAL BI-HEBDOMADAIRE gratuit

édité par la société Empreinte  
 4 ZAC de Bellevue - 97150 Saint Martin  
 E-mail : [empreintesxm@orange.fr](mailto:empreintesxm@orange.fr)  
 Tél : 0590 27 74 61  
[www.empreintesxm.press](http://www.empreintesxm.press)  
 IMPRESSION DAILY HERALD : 6 000 exemplaires  
 N° ISSN 2553-4297

**SERVICE COMMERCIAL :**  
 Côté français **Georgina Tasso** 0690 38 23 08  
[georgina@empreintesxm.net](mailto:georgina@empreintesxm.net)  
 Dutch side **Sylvie Karcher** +526 36 28  
[sylka21@yahoo.fr](mailto:sylka21@yahoo.fr)

**SERVICE MAQUETTE :**  
**Alexandra Froissant** 0590 27 74 61  
[alex@empreintesxm.net](mailto:alex@empreintesxm.net)

**SERVICE RÉDACTION :**  
 0590 27 74 61  
[redaction@empreintesxm.net](mailto:redaction@empreintesxm.net)

**DISTRIBUTION :**  
**Ben Duclos** 0690 66 34 66

**DIRECTEUR DE PUBLICATION :**  
**Slobodan Milovanovic**

■ WATER

# Is the drinking water on SXM safe?

Minister Emil Lee has assured the population that the drinking water is in fact quite safe. Drinking water on St. Maarten comes from the sea through desalination plants.



Is Your Water Safe?

There have been reports recently about positive bacteriological tests (E. Coli and Legionella) spread across the island and low level measurements of chlorine in the drinking water in some areas. The rules and regulations for keeping the drinking water safe are clearly stated in the Drinking Water Ordinance and the National Decree Containing General Measures on the Quality of Drinking Water.

The water is pumped from the sea at three locations in St. Maarten, the water plant at Point Blanche, Cay Hill and Cupecoy. Once the water is pumped from the sea it is filtered under high pressure repeatedly through very specialized filters. This process of water production by filtering is called Reverse Osmosis also abbreviated 'RO'. Once the water has left the three RO-plants it is pumped to 14 storage tanks on the island. The water is then distributed through pipe lines to different recipients -

homes and industries. The water is distributed through a complex distribution storage and network system.

The drinking water must comply with the legal requirements as laid down in the National Drinking Water Ordinance and the National Decree Containing General Measures on the Quality of Drinking Water.

The drinking water quality is checked continuously and vigilant by sampling and reporting by three key players on behalf of government. The law considers accommodations such as hotels and institutions such as hospitals with an internal distribution network a "distribu-

## the pertinent

# Q&A

## What is Onomastics / onomatology?

Find out in our next issue the answer to the question ...

tor". These distributors must comply with all the requirements set by the ordinances and have a surveillance program in place. Some hotels and institutions produce their own drinking water; they are considered "producers". They must apply for a permit in order to be exempted from the use of GEBE water and must comply with all the requirements and have a surveillance program in place.

■ PARTY TIME

# The Dock Waterfront Bar

Marking a significant moment in the History of Canada.

The next edition of "Rock the Dock" will be on Saturday, July 1st. The fun begins at 7pm.

Celebrate and dance the night away for Canada's 150th Birthday! Come in for a night full of Canadian fun and revelry, the best in Canadian music, maple syrup and back bacon! Hope to see you there, it's gonna be a blast!

The 150th anniversary of Canada, also known as the 150th anniversary of Confederation occurs this year 2017 - Canada marks the sesquicentennial anniversary of Canadian Confederation.

150 years ago on account of the British North America Act that became law on July 1st 1867, 4 British colonies would be recognized as an independent nation. Quebec, Ontario, New Brunswick and Nova Scotia united to create the Canadian Confederation, called the Dominion of Canada. In the years that followed other pro-



vinces and territories joined the Dominion making today's Canada a mari usque ad mare ("from sea to sea").

The 150th anniversary of Confederation gives Canadians the opportunity to get involved in their communities and to celebrate together shared values, achievements, environment and the country's place in the world.

What better way to celebrate on island than enjoying a fun night at The Dock!

■ MUSIC

# Making Impact JonnyGuy



A great talent is emerging from a cocoon. Having taken a hiatus guitarist-singer and songwriter JonnyGuy is hitting the St. Maarten music scene again with his wonderful blend of Indy/folk/rock; his rhythms inspired by country music with a dash of reggae takes the captive audience through many emotions. JonnyGuy is gentle, warm and a little shy; his stage presence draws you in with realism and a sense of humour; his message is soft and real.

JonnyGuy hails from South Africa, he comes from a warm, loving, sea-faring family and that is where you will find him, on a boat somewhere following the wind when not deep into his music. Some of his recent work includes "Into my Soul," "Living a Lie," "Bees to Honey."

You can find JonnyGuy at:  
<https://www.facebook.com/jonnyguymusic/>  
<https://soundcloud.com/jonnyguy>

IMHO

## From a child's perspective

The summer holidays are upon us once again. I remember looking forward to our long end-of-school-year vacation as a child, but now the shoe is on the other foot – it is my children who are looking forward to their long break and, busy or not, they look to me for something to do.

In the modern world it is far too easy to simply "plug them in" and, while a certain amount of screen time necessary for them to become used to the modern devices which will undoubtedly be part of their lives, a reliance on such equipment for entertainment can be detrimental. Children have imaginations far beyond our own, and I find it quite amazing what they come up with when I tell them to stop using anything screen/internet related. They immediately go outside and come up with something interesting – a game, a craft or an activity. It's a bit easier for a child with siblings to play with but only-children are just a capable at playing without a screen.

**In My Humble Opinion** many people make the lame excuse that their kids would have a fit if their phone/tablet access was restricted. Trust your kids' imaginations!! While it may take a bit more of your time to help out with a difficult craft or trick they have come up with, they will amaze you with their creativity and energy, which is really what we want our children to grow up like anyway!

■ DO YOU KNOW

## Vinegar not only for culinary use

Vinegar is a liquid consisting of acetic acid, water, and other trace chemicals. Vinegar is sometimes flavoured.

Vinegar is an easily manufactured mild acid. Mainly used as a cooking ingredient and in pickling it has, historically, had a great variety of industrial, medical, and domestic uses. It can also be used as a general household cleaner. Commercial vinegar is produced either by a fast or a slow fermentation processes. Vinegar may be produced between 20 hours to three days.

Vinegar is commonly used in pickling processes; vinaigrettes and other salad dressings. You will find it is an ingredient in sauces like mustard, ketchup, and mayonnaise; vinegar is used in the making chutneys. In terms of its shelf life, vinegar's acidic nature allows it to last indefinitely without the use of refrigeration.

A lot of people keep a bottle of vinegar in the pantry, but do you have one in the laundry room too?

White vinegar has some incredible benefits when it is used to do laundry:

It can keep clothes soft, clean and bright. Use it as a fabric softener - just add 1 cup of white vinegar to the rinse dispenser.

Vinegar is a great disinfectant and it is much safer than bleach - add 1 to 2 cups of vinegar with your dirtiest clothes and those nasty germs and bacteria will be gone in no time. Worn gym clothes that have been left in a gym bag for a few days can be dealt with easily - soak the dirty garments overnight in bucket of warm water with a half cup of vinegar. Wash as you normally would after the good soaking.

Yellowing sheets and vinegar go well together: soak each item overnight in a warm bath with a ratio of 5 cups water to 2 cups of vinegar; wash as normal. To prevent whites going yellow use 1 - 2 cups of vinegar in your whites wash load. Vinegar will get rid of stains if you soak them soon enough, then put through a normal wash cycle.

# ENFIN LA VRAIE BANANE BIO À SAINT MARTIN



Decouvrez la banane de Martinique issue de l'agriculture biologique de variété Cavendish.

La bananeraie bio de la montagne du Morne Capot au Lorrain, domaine de Michel Blondel La Rougery.



VARIÉTÉ  
CAVENDISH



MAINTENANT DISPONIBLE DANS VOTRE SUPERMARCHÉ